Euskararen erakunde publikoa
Office public de la langue basque

Prolongement de la durée du projet d'intégration d'une variante souletine dans le dictionnaire français-basque en ligne Nola Erran

Euskara-frantsesa Nola Erran hiztegi numerikoan zubererazko aldaeraren integratzeko proiektuaren luzatzea

Contexte et présentation du projet :

L'Office Public de la Langue Basque a créé sur 4 ans entre septembre 2009 et fin 2013, sous la direction de Beñat Oyharçabal et grâce au recrutement de deux lexicographes à temps plein, un dictionnaire français-basque consultable gratuitement en ligne, dénommé Nola Erran, comprenant 24.000 entrées lexicographiques en français, et comportant pour chaque entrée la traduction en basque sous différentes variantes lorsque nécessaire (basque unifié, bas navarro-labourdin, basque occidental pour les variantes très utilisées), représentant 145.646 unités de traduction, ainsi que des exemples d'utilisation extraits d'un corpus de texte spécialement élaboré pour le projet (5 millions de mots). Ce dictionnaire s'adresse comme cible principale aux professionnels travaillant en langue basque, et comme cible secondaire aux personnes apprenant la langue basque.

Les textes de la tradition bas-navarro-labourdine qui est celle historiquement utilisée comme forme standard dans le contexte du Pays Basque de France, ont représenté le fondement de ce travail élaboré entre 2009 et 2013.

Vite après l'achèvement du dictionnaire, la Communauté de communes Soule-Xiberoa s'est fait l'écho par courrier du 12 septembre 2016 adressé à l'OPLB d'une demande des professionnels de la langue basque de Soule d'intégration dans le dictionnaire de la variante souletine quand elle existe, afin que les utilisateurs souletins puissent bénéficier de cet outil y compris concernant les spécificités du dialecte souletin.

Suite à cette demande, il a été procédé en 2017-2018 à la vérification de la faisabilité du projet, à l'évaluation du coût et à la mise en place d'une expérimentation en conditions réelles réalisée sur la lettre « A » sous la direction de Beñat Oyharçabal et avec l'aide de deux lexicographes souletins. La faisabilité du projet ayant été avérée, le projet d'intégration de la variante souletine dans le dictionnaire Nola Erran a été présenté et approuvé à l'unanimité par l'Assemblée générale de l'OPLB du 18 décembre 2018.

Le détail des coûts du projet tel qu'adopté par l'Assemblée générale de l'OPLB du 18 décembre 2018 est le suivant, pour un montant total de 123.580 € :

- Maintenance informatique : 10.050 €.
- Création du corpus des textes en souletin : 5.000 €.
- Consultation des experts souletins : 5.000 €.
- Equipe de travail : 100.800 €.
- Défraiements kilométriques : 2.730 €.

Testuingurua eta proiektuaren aurkezpena:

Euskararen Erakunde Publikoak, Beñat Oyharçabalen zuzendaritzapean eta denbora osoko bi lexikografo kontrataturik, lau urtez -2009ko iraila eta 2013 urte bukaera bitartean- Nola erran izeneko frantsesa-euskara hiztegi numerikoa sortu zuen. Honek 24.000 sarrera lexikografiko frantsesez baditu eta sarrera bakoitzak euskarazko itzulpena du, aldaera ezberdinekin beharrezkoa delarik (euskara batua, behe nafartar-lapurtera, ekialdeko euskaran gehienik baliatuak direnak izanki), orotara 145.646 itzulpen unitate direlarik, bai eta espresuki proiektuarentzat sortu den testu-corpus batetik atera erabilera adibideak ere (5 milioi hitz). Hiztegia lehentasunez euskaraz lanean ari diren profesionalei zuzendua zaie, eta bigarren maila batean euskara ikasten ari diren pertsonei ere.

2009 eta 2013 bitartean eraman zen lanaren oinarria, behe nafartar- lapurtar tradiziozko testuak izan ziren, hau baita, Ipar Euskal Herriaren kasuan, historikoki erabili den forma estandarra.

Hiztegia bukatu eta laster, 2016ko irailaren 12an EEPra zuzendu gutun baten bidez, Xiberoa Herri Alkargoak Xiberoko euskarazko langileen galde bat helarazi zuen, ahal oroz, hiztegian zubererazko aldaera sartua izan zedin, erabiltzaile xiberotarrek tresna hau erabil ahal izan zezaten zubererazko euskalkiaren berezitasunak eskura izanez.

Galde honen ondorioz, 2017-2018an, proiektuaren egingarritasuna eta kostuen ebaluazioa aztertu ziren, bai eta Beñat Oyharçabalen zuzendaritzapean eta bi lexikografo xiberotarren laguntzarekin, "A" letraren esperimentazio bat eraman zen baldintza errealetan. Egingarritasuna frogaturik, zubererazko aldaeraren Nola Erran hiztegian integratzeko proiektua EEPko 2018ko abenduaren 18an aurkeztu eta aho batez onartu zen.

2018ko abenduaren 18an EEPko Biltzar Nagusiak onartu zuen proiektuaren kostuen xehetasunak honakoak dira, 123.580 €-ko zenbatekoa:

- Informatika mantenua: 10.050 €
- Zubererazko testu-corpusaren sortzea: 5.000 €
- Aditu xiberotarren kontsulta: 5.000 €
- Lantaldea: 100.800 €
- Bide-gastuak: 2.730 €

Proiektuaren eramateko, denbora erdiz ari den 3 pertsonez osatu taldea sortu zen: proiektuaren arduradun zientifikoa den Beñat Oyharçabal eta

Pour mener le projet à bien, une équipe composée de trois personnes travaillant à mi-temps a été constituée : le responsable scientifique du projet Beñat Oyharçabal et les deux lexicographes souletins ayant participé à l'expérimentation et qui se sont montrées prêtes à travailler à la réalisation du projet. Une durée de travail de 28 mois avait alors été estimée, du 1er janvier 2019 au 30 avril 2021.

Le projet est actuellement en troisième année de réalisation et les intégrations de la variante souletine sont rendues publiques au fur et à mesure de l'avancement du projet, comme cela avait été le cas lors de l'élaboration du dictionnaire Nola Erran. L'équipe des lexicographes est actuellement sur le point de finaliser les entrées de la lettre « R ». Cependant le calendrier tel qu'initialement prévu ne permettra pas au projet d'aboutir tel que prévu pour le 31 avril 2021, et un travail supplémentaire de 6 mois jusqu'à fin octobre 2021 sera nécessaire pour finaliser le projet.

Le coût lié au prolongement du projet jusqu'à fin octobre 2021 est estimé à 20.420 €.

esperimentazioan parte hartu zuten eta proiektuaren segitzeko prest agertu ziren bi lexikografo xiberotarrak. 28 hilabeteko lan iraupena estimatu zen orduan, 2019ko urtarrilaren 1etatik 2021eko apirilaren 30a arte.

Gaur egun, proiektua bere hirugarren urtean da eta zubererazko aldaerak proiektua aitzinatu arau publiko egiten dira, Nola Erran sortu zelarik egin zen bezala. Lexikografoen taldea "R" letrako azken sarreren sartzen ari da. Baina aurreikusi egutegiak ez du proiektuaren burutzea 2021eko apirilaren 31n ahalbidetuko, hastapen batean pentsatu zen bezala, eta 6 hilabeteko luzapena beharko da, 2021eko urri bukaera arte, proiektuaren bukatzeko.

Proiektuaren urri bukaerara luzatzeari lotu kostua 20.420 €-koa dela neurtu da.

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'approuver le prolongement de 6 mois, jusqu'au 31 octobre 2021, de la durée du projet d'intégration de la variante souletine dans le dictionnaire français-basque en ligne Nola Erran de l'OPLB, de manière à permettre la finalisation du projet ;
- d'engager sur le budget 2021 de l'OPLB une enveloppe financière de 20.420 € pour permettre le financement de cette opération.

Adopté à l'unanimité.

Erabakia:

Elementu horiek oinarritzat harturik, EEPko Biltzar Nagusiak erabakitzen du:

- Nola Erran frantses-euskara hiztegi numerikoan zubererazko aldaeraren integratzeko proiektua 6 hilabetez luzatzea, proiektua bururaino eramateko gisan;
- EEPren 2021eko aurrekontutik 20.420 €-ko diru zamaren engaiatzea, erabaki honen gauzatzeko.

Aho batez onartua.